

Број: 80-2018

Датум: 29.05.2018 год

БЕОГРАД
Меморандум о сарадњи

при реализацији благотворителних
программ в целях содействия
укреплению и развитию мира, дружбы,
науки и согласия, а между народами.

Г.Сараево «22» мая 2018 года

Автономная некоммерческая
организация поддержки гуманитарных
программ «Русская Гуманитарная
Миссия» в лице исполнительного
директора Регионального представительства
Русской Гуманитарной Миссии на Балканах
Михаила Бондаря, именуемая в
дальнейшем «Участник 1», с одной
стороны, и Филозофского факультета
Университета в Сараево в лице декана,
проф. др. Мухамед Джелилович,
именуемая в дальнейшем «Участник 2», с
другой стороны, совместно именуемые
«Стороны», подписали настоящий
Меморандум о сотрудничестве (далее –
«Меморандум») о нижеследующем.

1. Предметом Меморандума
является сотрудничество Сторон при
реализации гуманитарных и
благотворительных программ в целях
содействия и развития укрепления мира,
дружбы, науки и согласия между
народами на условиях, изложенных в
Меморандуме.

2. Сотрудничество Сторон
осуществляется при реализации проектов
в Республики Босния и Герцеговина в
сферах образования и науки.

Memorandum o saradnji

pri realizaciji dobrotvornih programa u
cilju podrške jačanja i razvoja mira,
prijateljstva, nauke i solidarnosti među
narodima

Sarajevo 22.05. 2018. godine

Nezavisna neprofitna organizacija
za podršku humanitarnim programima
„Ruska humanitarna misija“,
koju zastupa izvršni direktor
Regionalnog predstavništva Ruske
humanitarne misije na Balkanu
Mihail Bondar, u daljem tekstu
„Učesnik 1“, sa jedne strane, i Filozofski
fakultet Univerziteta u Sarajevu,
koga predstavlja dekan prof. dr. Muhamed
Dželilović, u daljem tekstu „Učesnik 2“, sa
druge strane, zajedno imenovani
kao „Strane“, potpisali su
ovaj Memorandum o saradnji (u daljem
tekstu „Memorandum“) o sljedećem.

1. Predmet Memoranduma je saradnja
Strana prilikom realizacije humanitarnih
i dobrotvornih programa u cilju
podrške jačanja i razvoja mira,
prijateljstva, nauke i solidarnosti među
narodima pod Uslovima, formulisanim u
Memorandumu.

2. Saradnja Strana ostvaruje se
pri realizaciji projekata u Republici
Bosni i Hercegovini u oblasti obrazovanja i
nauke.

- взаимодействие при предоставлении информации, оказании услуг и выполнении работ в целях реализации совместных проектов.

Стороны могут осуществлять сотрудничество в иных формах, соответствующих целям Меморандума.

6. Конкретные условия сотрудничества Сторон при передаче денежных средств, выполнении работ, оказании услуг, а также при предоставлении прав на использование интеллектуальной собственности определяются Сторонами в отдельных договорах или соглашениях.

7. Для эффективной организации сотрудничества и выполнения условий Меморандума Стороны регулярно организуют встречи своих представителей, осуществляют планирование и координацию своих действий при реализации совместных проектов.

8. Каждая из Сторон вправе ссылаться на условия Меморандума в отношениях с третьими лицами, размещать информацию о реализуемых проектах в сети «Интернет» и иных источниках.

9. Меморандум вступает в силу с момента подписания и действует в течение неопределенного срока. Каждая из сторон вправе отказаться от выполнения Меморандума,

- сарadnja prilikom pružanja informacija, usluga i izvršavanja radova u cilju realizacije zajedničkih projekata.

Strane mogu ostvarivati saradnju u drugim oblicima, u skladu sa ciljevima Memoranduma.

6. Strane posebnim ugovorima ili sporazumima određuju konkretne uslove saradnje prilikom predaje novčanih sredstava, izvršavanja radova, pružanja usluga, a takođe prilikom ustupanja prava na upotrebu intelektualne svojine.

7. Za efikasniju organizaciju saradnje i ispunjenje uslova iz Memoranduma Strane redovno organizuju susrete svojih predstavnika, planiraju i usklađuju svoje aktivnosti prilikom realizacije zajedničkih projekata.

8. Svaka od strana ima pravo da se pozove na uslove Memoranduma u odnosima sa trećim licima, da postavlja informacije o realizovanim projektima na Internet mrežu i druge izvore.

9. Memorandum stupa na snagu od momenta potpisivanja i ima neodređen rok trajanja. Svaka od strana ima pravo da odustane od Memoranduma,

3. Стороны осуществляют свою деятельность на основании своих уставных документов, применимого законодательства, а также общепризнанных принципов и норм международного права и международных договоров.

4. Целью сотрудничества Сторон является повышение эффективности и поддержка благотворительных программ в интересах содействия укреплению и развитию мира, дружбы, науки и согласия между народами; оказание помощи, поддержки программам Отделения славянских языков и литератур (Кафедры русского языка) Философского факультета Университета в Сараево; улучшение условий для образования и практики студентов; организацию совместных проектов.

5. Сотрудничество Сторон осуществляется в следующих формах:

- обмен информацией, предоставление презентационных и иных материалов, касающихся учебно-научного процесса, определенного данным Меморандумом;
- обеспечение лектора русского языка без компенсации (возмещения);
- материальное, техническое, организационное, информационное, консультационное и иное содействие;
- совместная организация и проведение мероприятий (конференций, форумов и проч.);
- совместное использование и предоставление друг другу материально-технической базы;

3. Strane ostvaruju svoju aktivnost bazirajući se na svojim osnivačkim dokumentima, važećem zakonodavstvu, a takode na opštepriznatim principima i normama međunarodnog prava i međunarodnih ugovora.

4. Cilj saradnje među Stranama je povećanje efikasnosti i podrška dobrotvornim programima u interesu podrške jačanja i razvoja mira, prijateljstva, nauke i solidarnosti među narodima; pružanje pomoći, podrške programima Odsjeka za slavenske jezike i književnosti (Katedre za ruski jezik) Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu; poboljšavanje uslova za obrazovanje i sprovođenje prakse studenata; organizovanje zajedničkih projekata.

5. Saradnja Strana ostvaruje se u sljedećim oblicima:

- razmjena informacijama, ustupanje prezentacionih i drugih materijala vezanih za nastavno-naučni proces koji je definisan ovim memorandumom;
- obezbjeđivanje lekтора за ruski jezik bez naknade;
- materijalna, tehnička, organizaciona, informaciona, konsultativna i druga saradnja;
- zajednička organizacija i održavanje manifestacija (konferencija, foruma itd.);
- zajednička upotreba materijalno-tehničke baze i ustupanje iste jedan drugom;

письменно предупредив об этом другую сторону не менее, чем за 10 рабочих дней.

10. Меморандум составлен в четырех экземплярах, на русском и боснийском языках, по два экземпляра для каждой из Сторон.

АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

УЧАСТНИК 1	УЧАСТНИК 2
АНО «Русская Гуманитарная Миссия» Региональное представительство на Балканах	Философский Факультет Университета в Сараево

Исполнительный директор
Представительства

Михаил Бондарь /

Декан

Мухамед

Джелилович



ali o tome treba pismeno obavijestiti drugu stranu najmanje 10 radnih dana ranije.

10. Memorandum je sastavljen u četiri primjerka, na ruskom i bosanskom jeziku, po dva primjerka za svaku od Strana.

ADRESE I PODACI STRANA

UČESNIK 1	UČESNIK 2
NNO «Ruska humanitarna misija» Regionalno predstavništvo na Balkanu	Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu

Izvršni direktor
Predstavništva

Mihail Bondar /

Декан

Muhamed Dželić /

